

## Mädchen und Frauen mit Migrationshintergrund gesucht! BOJE – Entfalte Deine Möglichkeiten!

*Fatima stammt ursprünglich aus der Türkei und schloss die Hauptschule in Österreich mit durchschnittlichen Noten ab. Nach einem Jahr des Schreibens von Bewerbungen machte ihr ihr Freund einen Antrag. Sie heirateten, Fatima wurde schwanger und führt seither den Haushalt. Sie hat viel zu tun und ist froh, dass die Phase der verzweifelten Arbeitsuche ein Ende hat. Doch was wird geschehen, wenn ihre Kinder erwachsen sind? Was passiert, falls sie und ihr Mann sich scheiden lassen sollten? Fatima hat keine Berufsausbildung.*

Vielen jungen Frauen und Mädchen mit Migrationshintergrund geht es ähnlich wie Fatima. Sie haben es nicht leicht, am Arbeitsmarkt Fuß zu fassen und eine Arbeit oder Ausbildung zu finden, die für sie passend ist und ihnen gefällt. Genau für Mädchen wie Fatima ist das neue Projekt BOJE...

### BOJE – Ein Projekt zum Mitmachen für Mädchen mit Migrationshintergrund!

Du...

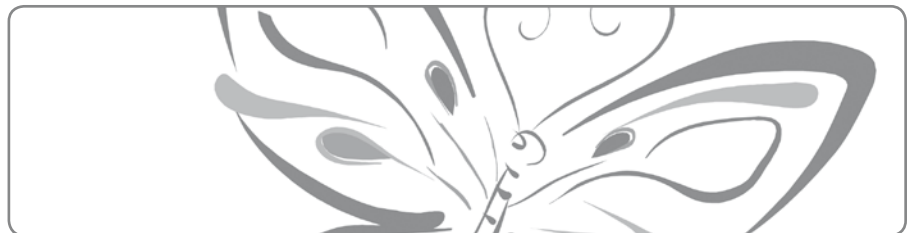
- hast einen Migrationshintergrund
- bist zwischen 14 und 24 Jahre alt
- machst gerade keine Ausbildung
- bist nicht berufstätig
- und bist auch nicht beim AMS gemeldet
- willst anfangen, Deine Berufs- und Ausbildungsträume wahr zu machen
- bist neugierig auf Berufe, die zu Dir passen könnten
- möchtest Dich informieren und
- gern bei einem tollen Projekt für Deine Zukunft mitmachen

### DANN ist BOJE etwas für DICH!

BOJE...

ist keine Schule oder so, sondern

- ein Coaching- und Beratungsprojekt zum Mitmachen
- keine Pflicht, sondern
- eine Chance für Dich und
  - eine Unterstützung für Dich auf Deinem Berufs- und Lebensweg



Folder BOJE

Mit BOJE...

- entdeckst Du, was in Dir steckt (Deine Talente und Fähigkeiten)
- kannst Du viele Berufe und Ausbildungen kennen lernen
- zeigst Du, was Du gut kannst, und wir helfen Dir das einzusetzen
- trainierst Du, wie Du Dich gut für einen Job bewirbst
- erfährst Du, wie Du Dich im wichtigen Augenblick (z.B. bei einem Bewerbungsgespräch) verhältst

Bei BOJE gibt's Gespräche mit Deinem BOJE-Coach Elif oder Senida, Gruppenarbeit, Treffen mit Frauen und Mädchen, die von ihren (Berufs-)Erfahrungen er-

zählen und viel Zeit, um gemeinsam mit Dir Dein Berufsleben zu planen.

Du kannst bei BOJE ab 1. September 2008 und bis 1. Oktober 2009 einsteigen. Wir würden uns sehr freuen, wenn auch Du dabei bist!

BOJE ist ein Kooperationsprojekt von: migrare - Zentrum für MigrantInnen OÖ, Volkshilfe Flüchtlings- und MigrantInnenbetreuung und VFQ Gesellschaft für Frauen und Qualifikation mbH

**Mit finanzieller Unterstützung von:  
Europäischer Sozialfonds ESF  
und Land Oberösterreich**

**BOJE interessiert Dich? Du hast Fragen? Super! Ruf uns gleich an...**

**Du sprichst Deutsch, Bosnisch-Kroatisch-Serbisch oder Englisch?**

Sprich mit SENIDA KAHRIMAN  
migrare  
Zentrum für MigrantInnen OÖ  
Humboldtstraße 49/6, 4020 Linz  
Tel. 0676/6703033  
[senida.kahrیمان@migration.at](mailto:senida.kahrیمان@migration.at)

**Du sprichst Deutsch oder Türkisch?**

Sprich mit ELIF YILMAZ  
Volkshilfe  
Flüchtlings- und  
MigrantInnenbetreuung  
Stockhofstraße 40, 4020 Linz  
Tel. 0732/603099-60  
[elif.yilmaz@volkshilfe-ooe.at](mailto:elif.yilmaz@volkshilfe-ooe.at)

# NOSTRIFIZIERUNG

## Anerkennung und Gleichstellung von aus dem Ausland mitgebrachten Zeugnissen

Nostrifizierung ist die Anerkennung von ausländischen Prüfungszeugnissen, Diplomen etc. Je nachdem, ob ein Hochschulabschluss oder eine Berufsausbildung anerkannt werden soll, sind in Österreich zwei verschiedene Bundesministerien/Organisationen zuständig.

### Berufsausbildungen

Um im Ausland absolvierte Berufsausbildungen als gleichwertig mit österreichischen Lehrabschlussprüfungen anerkennen zu lassen, muss ein Antrag beim Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit (BMWA) gestellt werden.

**Ihre migrare – BeraterInnen drucken diesen Antrag gerne für Sie aus und helfen Ihnen beim Ausfüllen des Formulars.**

Zusätzlich zu dem ausgefüllten Antragsformular müssen folgende Unterlagen (übersetzt durch einen gerichtlich beeideten Dolmetscher) vorgelegt werden:

- Diplom bzw. Abschlussprüfungszeugnis über die erfolgreich abgeschlossene Ausbildung
- Jahreszeugnisse der Berufsschule oder eine Bestätigung über die Ausbildungsdauer und die Ausbildungsinhalte (z.B. Lehrplan)
- alle Arbeitsbestätigungen über die fachlich einschlägige Tätigkeit mit Angabe des Beschäftigungszeitraumes und einer Tätigkeitsbeschreibung
- eventuell Kursbestätigungen über fach einschlägige Kursveranstaltungen
- eventuell Nachweis über Namensänderung
- Lebenslauf
- Staatsbürgerschaftsnachweis (in Kopie)

Für das so genannte „Gleichhaltungsverfahren“ werden Gebühren in der Höhe von € 23,10 verrechnet.

**Achtung!** Viele der in Deutschland, Ungarn oder Südtirol abgeschlossenen Berufsausbildungen sind durch spezielle Länderabkommen bereits gleich-

gestellt und müssen daher nicht nostrifiziert werden.

### KONTAKT

Bundesministerium  
für Wirtschaft und Arbeit  
Stubenring 1, 1011 Wien  
Zimmer: Mezzanin 82  
oder Mezzanin 97  
Tel.: 01/71100-0, service@bmwa.gv.at

### Hochschul- und Studienabschlüsse

ENIC NARIC AUSTRIA ist die offizielle Kontaktstelle für Fragen zur internationalen Anerkennung von Abschlüssen im akademischen Bereich. Dort erhalten Sie Informationen...

- über die Zulassung zum Studium an Universitäten und Fachhochschulen in Österreich
- über die Anerkennung von Reifezeugnissen für die Zulassung zu einem Studium. „Reifezeugnisse“ sind in diesem Fall alle ausländischen Zeugnisse, Bescheinigungen oder Diplome, die im Ausstellungsstaat das Recht auf Zulassung zu einem Universitätsstudium vermitteln.
- über die Anerkennung von Prüfungen, die für ein Studium an einer österreichischen Universität oder einen Fachhochschul-Studiengang angerechnet werden können. Das heißt, dass die entsprechenden Prüfungsleistungen, die für das aktuelle Studium vorgeschrieben sind, nicht noch einmal erbracht werden müssen. Kriterien sind die inhaltliche und umfangmäßige Gleichwertigkeit mit den entsprechenden österreichischen



Symbolfoto

Prüfungen, vor allem in Bezug auf die ECTS credits.

- darüber, wie inländische und/oder ausländische akademische Grade in Österreich geführt werden können.
- über die Nostrifizierung ausländischer akademischer Grade und die Anerkennung von im Ausland abgeschlossenen Hochschulstudien.

ENIC NARIC AUSTRIA wird Ihre Fragen beantworten und Sie je nach Anliegen an die für Ihren Fall zuständigen Stellen weiterverweisen.

KONTAKT ENIC NARIC AUSTRIA  
Bundesministerium  
für Wissenschaft und Forschung  
Abteilung I/11  
Teinfaltstraße 8, 1014 Wien  
Tel.: 01/53120/5921,  
Fax: 01/53120/7890  
naric@bmf.gv.at

Ihre migrare – BeraterInnen unterstützen Sie gerne bei der Nostrifizierung Ihrer Ausbildungen.

Den Nostrifizierungsantrag finden Sie als Download im Internet unter:

[http://www.bmwa.gv.at/BMWA/Schwerpunkte/Unternehmen/BerufLehrling/GleichhaltFormular/gleichhaltung\\_lehrabschluss.htm](http://www.bmwa.gv.at/BMWA/Schwerpunkte/Unternehmen/BerufLehrling/GleichhaltFormular/gleichhaltung_lehrabschluss.htm)

Liebe Leserinnen und Leser!  
migrare ist umgezogen!

Ab sofort finden Sie uns im 6. Stock des gleichen Gebäudes in der Humboldtstraße 49 in Linz. Die Telefonnummern und Öffnungszeiten sind gleich geblieben.

Unsere Kollegen und Kolleginnen beraten Sie auch in verschiedenen Bezirken. Hier finden Sie eine Liste mit allen Beratungsstellen und Öffnungszeiten.

## Ihr migrare-Team

### INFOS ÜBER KONSULATE IN ÖSTERREICH

#### Konsularabteilung der Botschaft der Republik Kroatien

Operngasse 20b, 1040 Wien

Tel.: + 43 1 585 48 42 /43/44

crocons.bec@mvp.hr

Konsulartage in Linz:

Hrvatski dom, Friedhofstr. 25/1, 4020

Mittwoch 11:00 bis 15:00

Termine: 15.10.2008, 12.11.2008, 10.12.2008

#### Konsulat Bosnien und Herzegowina

Tivoligasse 54, 1120 Wien

Tel.: +43 1 811 85 55

Konsulartage in Linz: Niedermayrweg 54, 4020

Termine: Einmal im Monat, immer am Samstag.

Termine können Sie unter der oben angeführten Telefonnummer erfragen.

#### Botschaft Serbien und Montenegro

Rennweg 3, 1030 Wien

Telefon: +43 1 713 25 95, 712 12 05

#### Achtung!

Kosovo BürgerInnen benötigen für die Durchreise durch Kroatien ein Visum. Alle Formulare können Sie beim Kroatischen Konsulat bekommen. Auch migrare-BeraterInnen stehen Ihnen beim Formulareausfüllen gerne zur Verfügung.

### BERATUNGSSTELLE LINZ

Humboldtstraße 49, 4020 Linz

Tel.: 0732/66 73 63

Fax: 0732/66 73 63 – 66

e-mail: beratung@migration.at

Mo	8:00 – 12:00	16:00 – 18:00
Di	-----	-----
Mi	8:00 – 12:00	14:00 – 16:00
Do	-----	15:00 – 19:00
Fr	8:00 – 12:00	-----

### BERATUNGSSTELLE WELS

Roseggerstraße 10, 4600 Wels

Tel.: 07242/73 880 oder 73 879

Fax: 07242/73 879 – 14

Mo	8:00 – 12:00	-----
Di	8:00 – 12:00	-----
Mi	8:00 – 12:00	16:00 – 18:00
Do	8:00 – 12:00	-----
Fr	8:00 – 12:00	-----

### SPRECHTAGE IN DEN BEZIRKEN

#### Braunau / Arbeiterkammer

Salzburgerstraße 29

Freitag: 8:00 – 12:00

#### Eferding / ÖGB Eferding, Unterer Graben 5

Donnerstag: 9:00 – 12:00 und 14:00 – 17:00

#### Gmunden / Arbeiterkammer

Herakhstraße 15b

Freitag: 8:00 – 12:00

#### Kirchdorf / Arbeiterkammer

Sengsschmiedstraße 6

Mittwoch: 9:00 – 12:00

#### Steyr / Arbeiterkammer

Redtenbachergasse 1a

Montag: 9:00 – 12:00

Freitag: 8:00 – 12:00

#### Vöcklabruck / Arbeiterkammer

Ferdinand-Öttl-Straße 19

Donnerstag: 8:00 – 12:00

### BILDUNGSBERATUNG IM AMS

#### AMS Linz, Bulgariplatz 17-19

2. Stock, Zi. 2013 und 2014

Deutsch/Bosnisch-Kroatisch-Serbisch

Dienstag/Donnerstag/Freitag: 9:00 – 12:00

Deutsch/Türkisch

Montag/Mittwoch: 9:00 – 12:00

#### AMS Wels, Salzburgerstraße 23

3. Stock, Zi. 3009

Deutsch/Bosnisch-Kroatisch-Serbisch

Montag: 8:00 – 13:00

Deutsch/Türkisch

Dienstag/Donnerstag: 8:00 – 13:00

#### AMS Traun, Christlgasse 3

Erdgeschoß, Zi. 1004

Deutsch/Bosnisch-Kroatisch-Serbisch

Mittwoch: 8:00 – 12:00

Deutsch/Türkisch

Freitag: 8:00 – 12:00

#### Telefone für Bildungsberatung:

**für die Sprachen Deutsch/Bosnisch-Kroatisch-Serbisch 0676/67 03 014 und für Deutsch/Türkisch 0676/67 03 15**

✂  
Wenn Sie das Informationsblatt „direkt“  
kostenlos bestellen wollen, dann schicken  
Sie diesen Abschnitt vollständig ausgefüllt  
und frankiert an uns zurück.

Ja, ich möchte das Informationsblatt **direkt** kostenlos beziehen.

Ich möchte **direkt** in folgender Sprache beziehen

(Zutreffendes bitte ankreuzen):

- Deutsch  
 Türkisch  
 Bosnisch-Kroatisch-Serbisch

Name .....

Adresse .....

.....

Bitte  
mit € 0,75  
frankieren

**direkt**  
migrare  
Zentrum für MigrantInnen OÖ  
Humboldtstraße 49  
4020 Linz

# Kompetenzprofil nach CH-Q für MigrantInnen

## ... weil Sie WERTvoll sind!

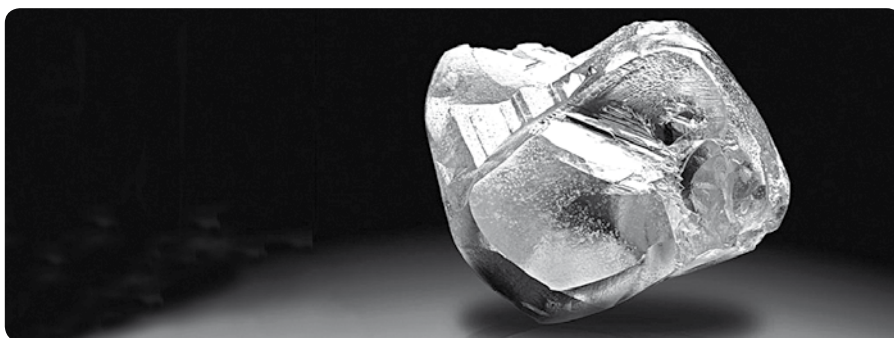
Personen mit Migrationshintergrund sind am österreichischen Arbeitsmarkt mehrfach benachteiligt. Nachweise über formelle Kompetenzen sind bei dieser Zielgruppe aus unterschiedlichen Gründen oft nicht vorhanden. Sind vorhandene Qualifikationen doch nachweisbar, so erweisen sich Nostrifikationsverfahren als langwierig, schwierig und kostspielig.

Zusätzlich wird die Situation von MigrantInnen dadurch erschwert, dass den im Ausland erworbenen Qualifikationen generell eine geringere Bedeutung beigemessen wird.

Aufgrund dieser Gegebenheiten ist die Mehrheit der MigrantInnen - wie zahlreiche Studien belegen - von Dequalifizierung betroffen, das heißt, dass sie unter ihrem Ausbildungs- und Qualifikationsniveau beschäftigt sind.

Diese Faktoren können zum Verlust der Selbstsicherheit und die wiederum zur allgemeinen Unzufriedenheit und zu Erkrankungen der Betroffenen führen.

migrare hat am 1. September 2008 mit dem neuen Projekt **Kompetenzprofil nach CH-Q für MigrantInnen** gestartet. In einem mehrwöchigen Portfolioverfahren wird der gesamte Lebensweg auf Begabungen, Fähigkeiten, Stärken und Schwächen hin analysiert. Die dabei herausgefilterten Kompetenzen werden in einem Zertifikat zusammen-



Symbolfoto

**In vielen MigrantInnen stecken verborgene Schätze, die mittels des CH-Q Verfahrens Schritt für Schritt entdeckt und für ihren weiteren Lebens- und Berufsweg dokumentiert werden.**

gefasst. Am Ende des Prozesses steht die weiterführende Berufs- und Lebensplanung.

Mit dem Angebot des Kompetenzmanagements möchten wir in unserem Zentrum der Mehrfachdiskriminierung von MigrantInnen am österreichischen Arbeitsmarkt entgegenwirken.

Ziel ist einerseits, vorhandene Qualifikationen sichtbar und nützlich zu ma-

chen, und andererseits, zur Steigerung des Selbstwertgefühls von MigrantInnen beizusteuern.

Weitere Informationen:  
*Gabriella Kovacs*  
Tel: 0732/667363-26  
Mail: [gabriella.kovacs@migration.at](mailto:gabriella.kovacs@migration.at)

Über die Entwicklungen dieses Angebots werden wir in der nächsten direkt-Ausgabe berichten.

Unser Zentrum lädt ein!  
**Tag der offenen Tür bei migrare**

Am Montag, 1. Dezember 2008, findet bei migrare ein Tag der offenen Tür statt. Ab 14 Uhr können sich interessierte Einrichtungen und Einzelpersonen eine Übersicht über die Arbeit der Beratungsstelle und des Projektbereiches des Zentrums verschaffen. Auf Wunsch und mit Voranmeldung

sind auch für Gruppen kleine „Besichtigungstouren“ möglich.

**Herzlich willkommen in den neuen Räumlichkeiten in der Humboldtstraße 49 im 6. Stock!**

*Ihr migrare - Team*

**direkt** Jahrgang 14, Nr. 3/2008  
ÖGB-Info Nr. 5/2008, ZINr: GZ02Z033978M

P.b.b. Verlagspostamt 4020  
Medieninhaber:  
ÖGB Landesorganisation OÖ  
Herausgeber:  
migrare - Zentrum für MigrantInnen OÖ,  
Humboldtstraße 49, 4020 Linz  
Tel.: 0732/667363 Fax: 0732/667363-66  
e-mail: [beratung@migration.at](mailto:beratung@migration.at)  
[www.migrare.at](http://www.migrare.at)  
Für den Inhalt verantwortlich:  
Mümtaz Karakurt  
DVR Nr. 2110444

DEUTSCH